



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

HUASTECO TEXT

Raymond S. Larsen

Summer Institute of Linguistics .

Nov. 7, 1948

Two Huasteco dialects exist. One is spoken in the northern part of the state of Vera Cruz, the other in the southeastern section of the state of San Luis Potosi. The texts herewith submitted are those of the latter. Tomás Martínez and José Santiago, twenty two and twenty eight years old respectively, related the stories. Material was collected while working with the Summer Institute of Linguistics, Inc., Glendale, Calif.

Consonant phonemes are p, t, \varnothing , č , k, k^w , ' , b, t', \varnothing' , $\text{č}'$, k', k^w' , θ , š , h, m, n, l, w, y. Vowels are i, e, a, o, u. s, r, and g are used in loan words. The phoneme of vowel length is marked in the texts by a doubling of the vowel symbol.

For a fuller treatment of the phonemes of Huasteco, see Raymond S. Larsen and Eunice Victoria Pike, "Intonational System and Phonemics of Huasteco." (MS., 1948, Summer Institute of Linguistics)

Index

1. An-koy ani han-cuc (The rabbit and the coyote)
2. 'an-kwitool 'asi halun^oaa k'al im-biciimal
(The boy who was saved by his horse)

Free translation

the rabbit and the coyote

There was a man who had a beanfield. It was not left alone by the rabbit. He made a scarecrow.

The rabbit came and greeted the scarecrow. The scarecrow did not hear. He said you get aside I want to pass by. If you don't I'll punch you.

He gave it. He stuck.

Free my hand. If you don't I'll give you a punch. I say to you free me. If you don't I'll give you a kick. He gave it and he got stuck.

Free my foot. If not I'll give you another kick. If you don't I'll strike you with my stomach. He said free me if not I'll bite you. The rabbit remained stuck to the scarecrow.

Then the man came. He found the rabbit stuck to the scarecrow. The man put the rabbit in a bag. He took it away. He put (on the fire) a casserole with water so that when it boiled he would insert the rabbit in the hot water.

The coyote came. The rabbit was smelled.

The rabbit said I am here. I am going to be given a laying hen. I do not eat it you do eat it. Get in. Wait for the chicken.

The man came to put the rabbit in the hot water. And the rabbit wasn't there. He found the coyote. The coyote was freed.

The coyote went to look for the rabbit. Now the rabbit is not going to escape.

The coyote said I am going to eat. He found the rabbit sitting down. He said now you are not going to escape. I am going to eat you.

The rabbit said no, don't eat me. Here is a casserole of tamales. It is reported that a saint is going to be entered.

The coyote was sitting taking care of the tamales. The rabbit left.

He told the coyote if you hear firecrackers popping take out the tamales.

The rabbit lit the canefield. The coyote was surrounded by the fire.

When he opened it the coyote was stung by the bees. The rabbit hid under the rock and the coyote found him.

The coyote told him now I am going to eat you.

The rabbit said no don't eat me. Quickly help me. I'm holding the rock. If I let go the rock the world will end. The rabbit went and sat on the bank of the river.

He was found by the coyote. Again he said I am going to eat you.

The rabbit said I followed you that you may eat cheese.

The coyote jumped in the river. He sought the cheese in the river. The rabbit hid. When the coyote was cold the rabbit laughed.

He went to the woods. He went up in a tree. The coyote saw the rabbit's shadow in the water. The coyote jumped in the river. He wanted to grab the rabbit. He was gone.

The coyote was cold. The rabbit laughed.

1. AN-KOY ANI HAN-CUC

the rabbit and the coyote

huun i-inik in-k^wa'al i-~~zanak~~^wlom. yab u-hil^ŷaaab
one man he has a beanfield. not it is being left

k'al an-koy. taley in-t'ah^ŷci huun i-~~θulku~~^ŷ.
by the rabbit. after he made one scarecrow.

ŷii^ŷ an-koy in-~~zapnee~~^ŷ'θa' an-~~θulku~~^ŷ. 'an-~~θulku~~^ŷ yab
he came the rabbit he greeted the scarecrow. the scarecrow not
in-'a^ŷ'aal. 'in-'u^ŷaal kit-peelan u-lee' kin-wat'ey. ma^ŷ
he hears. he says you get aside I want to pass by. if
'ibaa tu-pi^ŷθa' huun i-k'ubaklek.
not you I give a punch.

taam im-pi^ŷθa'. ~~ŷ~~'at'ey.
then he gave it. he stuck.

tikin-walkan^ŷci hu-k'ubak. ma^ŷ 'ibaa tu-mo'kan^ŷci huunaki^ŷ
me free my hand. if not you I place one
i-k'ubaklek. tu-'u^ŷaal tikin-walka'. ma^ŷ 'ibaa tu-pi^ŷθa'
a punch. to you I say me free. if not to you I give
huun i-~~zo~~^ŷoblek. 'im-pi^ŷθa' ani ~~ŷ~~'at'eyi^ŷ.
one kick. he gave it and he stuck.

tikin-walkan^ŷci hu-'akan. ma^ŷ 'ibaa ne'e^ŷ tu-pi^ŷθa'
me free my foot. if not going you I give

k'e'at i-ʒoʒoblek. tikin-walka'. maš 'ibaa ne'eʒ tu-ʒ'at'-
another kick. me free. if not going you I will

k'anči k'al u-čukul. taley in-'učaal tikin-walka'
strike with my stomach. after he says me free

maš 'ibaa ne'eʒ tu-k'at'uw. taam hilk'on an-koy ʒ'at'at
if not going you I will bite. then he remained the rabbit stuck

'aal an-θulkuʒ.

on the scarecrow.

taam čiič an-'inik. 'in-'ela' an-koy ʒ'at'at 'aal am-
then came the man. he found the rabbit stuck on the

θulkuʒ. 'an-'inik im-baliy an-koy 'aal an-koštaal. 'in-
scarecrow. the man he put in the rabbit in the bag. he

'anθa'iʒ. 'im-punuw am-pač k'al i-ha' 'abal tam ka-k^W'ahiy
took him away. he put the casserole with water that when it was

pašk'ul ne'eʒ kim-baliy an-koy 'aal an-k'aak' ha'.

boiling going he will put in the rabbit in the hot water.

taam čiič an-čuč. hikaab an-koy.

then came the coyote. he is being smelled the rabbit.

taam in-'uluw an-koy nan tee' in-k^W'ahat. ne'eʒ kim-piθan

then he said the rabbit I here I am. going I will be given

i-peet'al--piita'. yab u-k'apal, tataa' a-k'apal. kit-balin.

a laying hen. not I eat you you eat. get in.

ka-'ayči am-piita'.

you wait for the chicken.

taam an-'inik čiič ne'ež kim-baliy an-koy 'aal an-
 then the man came going he will put in the rabbit in the
 k'aak' ha'. 'ani ø'ibibiil an-koy. 'an-čuč haaž in-'ela'.
 hot water. and was gone the rabbit. the coyote is he found.
 taam walkaahiž an-čuč.
 then was freed the coyote.

'an-čuč k'aleež kin-'aliy an-koy. šoo' yab ne'ež kin-
 the coyote went to he will seekd the rabbit. now not going he
 haluw an-koy.
 will escape the rabbit.

'an-čuč in-'ulal ne'ež ku-ža'ašna'. 'in-'ela' an-koy
 the coyote he says going I will dine. he found the rabbit
 keteel. 'ani in-'uluw šoo' yab a-haluw. ne'ež tu-ža'ašna'.
 sitting, and he said now not you escaped. going you I will eat.

taam in-'uluw an-koy 'iib, yab tikiin-ža'ašna'. tehee'
 then he said the rabbit no, not me eat. here
 k^w'ahat hum-pač i-k^wažaam. ne'ež ka-'oθaakwa' i-šaanto.
 is a casserole of tamales. going to be entered it is said a saint.

taam keteel an-čuč im-beletnaal an-k^wažaam. 'an-koy
 then sitting the coyote he guards the tamales. the rabbit

k'ale.

went.

'in-'uča' an-čuč maš ka-'až'a' peteteel an-k^weetes
 he said to the coyote if you hear crackling the firecrackers
 ka-kalča' an-k^waž'aam.
 you take out the tamales.

'an-koy in-lek^w'žiy am-pakablom. t'ok'baθ an-čuč k'al
 the rabbit he lit the canefield. surrounded the coyote by
 an-k'amal.
 the fire.

taam tin-hapiy ž'ik'an an-čuč k'al an-hahnek. 'an-koy
 when he opened it stung the coyote by the flies. the rabbit
 žink'oθ 'aal an-t'uhub ani an-čuč in-'ela.
 hid under the rock and the coyote found him.

'in-'uča' an-čuč šoo' ne'ež tu-ža'ašna'.
 he said the coyote now going you I will eat.

'an-koy in-'uluw 'iib tikin-k'apuw. 'aaθil tikin-tolminči
 the rabbit he said no me don't eat. run me help.

'in-k^w'ahat tu-teykoom an-t'uhub. maš ku-walka' an-t'uhub
 I am here it I hold the rock. if I will free it the rock
 ne'ež ka-taley an-k'ay'laal. 'an-koy k'ale ti keteel wal
 going it will end the world. the rabbit went sitting edge
 an-'iže'.
 the river.

'elan k'al an-čuč. huuniil in-'uluw ne'ež tu-ž'a'ašna'.
found by the coyote. again he said going you I will eat.

'an-koy in-'uluw nan tu-'ayaal 'abal ka-k'apuw tataa'
the rabbit he said I you follow that you eat you

an-keesū.

cheese.

t'ikon an-čuč 'aal an-'iže'. 'in-'aliyal an-keesū 'aal
jumped the coyote in the river. he seeks the cheese in
an-'iže'. žink'on an-koy. tam ti ž'aybeehiž an-čuč taam
the river. hid the rabbit. when he was cold the coyote then
ti-te'eniž an-koy.
laughed the rabbit.

taam k'ale ti 'alte'. k'aθiy 'aal an-te'. 'an-čuč
then he went to the forest. went up in the tree. the coyote
in-žu'čal in-žalaam an-koy 'aal an-ha'. t'ikž'on an-čuč
he sees his shadow the rabbit in the water. jumped the coyote
'aal an-'iže'. 'in-lee' kin-yek'a' an-koy. šant'o.
in the river. he wanted he will grab the rabbit. gone.

ž'aybeehiž an-čuč. hahahaaliž an-koy.
was cold the coyote. laughed aloud the rabbit.

.Free translation

the boy who was delivered by his horse

Once there was a boy. He sought for and wanted to work. He had a big horse. The boy was very poor.

He came to the house of a great man. He asked for work. He was told that he would be given work. The boy worked. He was told where he could leave his horse.

The great man had a daughter. The boy was told to work only at watering flowers. He was told also to take care of his horse, and to put him on pasture and give him water.

Then the boy watered flowers in the morning. When he was watering the great man's daughter went out. The boy was looked at and smiled at. The boy was afraid and didn't pay any attention. He knew her father was a great man.

The boy worked there a long time.

One day when he pastured his horse he was spoken to by his horse. He was told that he shouldn't fear if he was talked to by the great man's daughter. He should answer. He was told that he would be helped to take away the girl.

The boy said that he didn't want to he was afraid. He knew that he would be killed. He was told by his horse that he shouldn't fear. With him he would be delivered. He was told to speak to him if he wanted to go. The horse said that if he wanted to go then the boy should seek for a saddle a very good one. When it was dark and all were asleep who are in the town then the saddle should be put on and tightened on its stomach securely. Then the boy should mount in back and the girl in the saddle.

The boy said he would do it. He spoke to the girl and asked if she wanted to go. She said that she was going.

The boy did as he was told by the horse. He arranged with the girl what night they were going. He waited until all were asleep in the town. Only the caretaker remained (awake). It arrived when they were going out.

He put the saddle on the back of the horse and tightened it well. He put the girl on and he mounted himself in the back.

When the horse ran the saddle was well fastened. When he was about to be grabbed by a sentinel he passed by. The horse went straight through the center to town. Straight across he went. He had no restraint as he was very big. He ran all night. When dawn came the horse rested.

Again the boy was talked to. The horse said that where he was going to arrive he would be grabbed. The great man informed the whole town.

The boy was afraid. He said that is why he didn't want to do as he did.

The horse said don't be afraid. I am going to help you. Now where we are going to arrive there is one waiting. When we arrive you will be quickly apprehended. The great one has said if we arrive we should be grabbed quickly. There should be brought a load of kindling wood. It should be poked (the fire)

where bread is cooked. And there you are going to be inserted. The boy was more afraid. The horse said don't be afraid I am going to help you. When we arrive you are going to be apprehended quickly and they will tie me apart. When you are about to be inserted where bread is baked then say that you are going to kill me. As I am your horse and you love me very much. You will be given a season to kill me. Bring a washtub. Stick me with a knife. Catch my dripping blood. Bathe yourself in my blood. Nothing will be done if you are inserted in the fire. The boy cried he said why am I going to kill you. I love you. And you are going to deliver me and I am going to kill you.

The horse said that is the way he wanted to be treated. Again the second time the horse ran. It was light when they arrived where they said they would arrive.

Quickly the boy was apprehended. He tied his horse. Word was sent to the great man that he come to see the apprehended boy. The great man arrived very angry. Quickly he told the working men to stir (the fire) where the bread was baked. They should throw on a load of kindling wood. When it was red hot where they baked bread the great man said that the boy only should be entered there and not the girl. They went to bring the boy. The boy said that he still wanted to be burned. First before he was burned he wanted to be given a season to kill his horse. He loved it very much it was the only one he had. It was no one elses, it was his therefore he wanted to kill it.

He was told by the apprehenders to kill it. The boy asked for a knife and a washtub.

The boy stuck the horse. He caught the dripping blood. Afterward he bathed with the blood. When he was inserted where the bread was baked then the great man said that he wanted the door to be closed well. He took out his watch. He said he wanted him left ninety minutes. Then there would not be seen not even dust. It arrived as he had determined. He said that it should be opened the door of the opening. When it was opened the boy came out hurriedly his face like that of an angel. The boy was previously very ugly.

The great man was very much surprized. Quickly he went and embraced him and kissed him. He asked how he did it. He was a great one and he was beaten. Half of what I have is yours. Return to my home. The great man said How I was beaten and I am great. I also am going to do it. He said that all should be brought to him a big black horse.

Then was brought also a horse. He killed it and bathed himself in its blood. He gave his watch that an hour may be determined. He said that he should be inserted where bread was baked.

The door was opened. When the hour arrive not even dust was to be seen. And so it ended.

2. 'an-k^witool 'aši halunθaa k'al im-bičiimal

the boy who was saved by his horse

wa'ač huun i-k^witool. 'in-'aliyal lee' ti-t'ohnal.

there is one boy. he seeks wants he works.

'an in-k^wa'al huun i-yehəe' pulik bičim. nišši k^witool leh

and he has one old big horse. that boy very

ə'ehwantaal..

poor.

'uliə tin-k'imaa' an-ə'aale. taam in-konoy ti-t'ohnal.

he arrived at his house the big one. then he asked he works.

'ani 'učan 'abal beel ne'əz ka-t'ohonθaa. 'an-k^witool

and he was told that yes going to be worked. the boy

t'ohon. 'učan hu'ta tikin-hila' im-bičiimal.

worked. he was told where he leave his horse.

'an an-ə'aale hin-k^wa'al huun i-ə'ik'aač. 'an an-

and the big one he has one (daughter) girl. and the

k^witool 'učan ti-t'ohnal ti-waliim waak'al--wiə. 'učan haye

boy was told work exclusively water flowers. he was told also

kim-beletna' im-bičiimal, 'ani kin-'ak^w'či hani kim-piθa'

care for his horse, and feed and give

an ha'.

the water.

'an taam an-k^witool u-waak'al--wiǵ ǵahuw. taam u-waak'al
 and then the boy he waters flowers morning. then he waters
 an-k^witool u-kalel in-ǵ'ik'aačil an-ǵ'aale. 'u-met'nal
 the boy she comes out his girl the big one. he being looked at
 an-k^witool ani hu-te'čikaab. 'an an-k^witool u-hik'eel yab
 the boy and he being smiled at. and the boy he afraid not
 in-t'aha' ti-k^weenta. kum in-'ešlaal in-taata peel i-ǵ'aale.
 he did attention. as he knows her father is big one.

'an taam 'ǵweyiǵ an-k^witool tanaa' ti-t'ohnal.
 and then delayed the boy there works.

'an taam huun a-k'ičaa tam tin-'ak^w'čiyal im-bičiimal, taam
 and then one day when he feeds his horse, then
 tawnaab k'al im-bičiimal. taam 'učan 'abal yab ka-hik'ey
 being talked to by his horse. then he was told that not fear
 maš u-tawnaab k'al in-ǵ'ik'aačil an-ǵ'aale. kin-tok'ǵiy.
 if being talked to by his girl the big one. answer.

taam 'učan 'abal ne'eǵ ka-tolminčat kim-pit'k'ow an-
 then he was told that going to be helped take away the
 ǵ'ik'aač.
 girl.

'in-uluw an-k^witool 'abal hahaa' yab in-lee' u-hik'eel.
 he said the boy that he not want he is afraid.

kum in-'ešlaal ne'eʒ ka-ʒemθaa. 'učan k'al am-bičim 'abal
 as he knows going he to be killed. he was told by the horse that
 yab ka-hik'ey. k'al hahaa' ne'eʒ ka-halunθaa. taam 'učan
 not be afraid. with him going to be saved. then he was told
 kin-tawna' maš in-lee' ka-kale. 'in-uluw am-bičim maš in-
 speak if he wants he goes. he said the horse if he
 lee'na' ka-kale, taam an-k^witool kin-'aliy huun i-šila'
 wants he goes, then the boy he seek one saddle
 leh 'alwa'. tam ka-'akle ka-tala'--wayiʒ ši 'aal am-bičow,
 very good. when night comes all asleep who in the town,
 taam ka-punčin an-šila' ani ka-θu'čin 'alwa' in-čukul.
 then be put the saddle and tightened good his stomach.
 taam ka-puney an-k^witool kušlab ani han-ʒ'ik'aač 'aal an-
 then mount the boy in back and the girl in the
 šila'.
 saddle.

taam in-uluw an-k^witool 'abal beel ne'eʒ kin-t'aha'.
 then he said the boy that yes going he will do it.
 'in-tawna' an-ʒ'ik'aač in-'uča' maš in-lee' ka-k'ale.
 he talked to the girl he told her if she wants she goes.
 'in-uluw 'abal ne'eʒ.
 she said that she go.

taam aniŋ in-t'aha' an-k^witool hant'in ti-'u^čan k'an
 then like this he did the boy as he was told by the
 bičim. 'in-ŋ'ehka'iŋ an- kaaw k'al an-ŋ'ik'aač hawa'
 horse. he arranged the word with the girl which
 i-'akal ti-ne'eŋ ka-kale. 'in-'ayči ka-tala'--wayiŋ
 night going go out. he waited all asleep
 'aši 'aal am-bičow. 'ešpiθ am-bešetnom haə ši hilk'on.
 who in the town. only the caretaker is who remained.
 'im-bahuwiŋ hant'in ti-ne'eŋ ka-kale.
 it reached like going they will go out.

taam im-punči han-šiila' tin-kuuš am-bičim ani hin-
 then he put the saddle on his back the horse and he
 ʈu'či 'alwa'. taam im-pumba' an-ŋ'ik'aač ani hah puney
 tightened good. then he put the girl and he mounted
 kušlab.
 behind.

tam ti-kale ti-'aaθil am-bičim, taam in-yek^w'a'čik 'alwa'
 when he goes out running the horse, then they grabbed good
 an-šiila'. tam ti-'ešan ka-yek^w'an k'al an-kuubaš, taam hah
 the saddle. when endeavoring to be caught by the sentinel, then he
 wat'enekiŋ. boliθ im-piθa' am-bičim ŋ'ehel 'aal am-bičow.
 was gone by. straight he gave the horse middle in the town

t'apiθ k'ale. yab in-koθ'oy i-seerka ham-bičim kum leh
 cut across went. not he had fence the horse as very
 puulik. taam 'aaθlaaθčik patal an-'akal. tam ti-k^w'ahat
 big. then they ran all the night. when it is
 taal čuθeeliθ, taam koyooθ am-bičim.
 coming dawning, then rested the horse.

taam tawnaa huuniil an-k^witool. 'in-uluw am-bičim 'abal
 then was talked to again the boy. he said the horse that
 hun ti-ne'eθ ka-uliθ ne'eθ ka-yek^w'an. θo'ooblišiniθ an-
 where going will arrive going to be grabbed. informed the
 θ'aale tim-patal am-bičow.
 big one in its all the town.

taam an-k^witool hik'ey. 'in-uluw haštaam nan yab u-lee'ak
 then the boy was afraid. he said therefore I not I wanted
 ku-t'aha' 'anθanaa'.
 will do like this.

taam in-uluw am-bičim yab kit-hik'ey. ne'eš tu-tolminči.
 then he said the horse not you be afraid. going you I help.
 šoo' hun ti-ne'eθ ku-uliθ taa' k^w'ahat an-'ayčiš. tam ku-
 now where going we will arrive there is a waiter. when
 'uliθ θubatk'e ne'eθ kiθ-yek^w'an. 'ani šook'e hin-'uluumal
 will arrive quickly going you be grabbed. and now he has said

an-ǵ'aale maš ku-'uliǵ ku-yek^w'an ǵubat. 'ani ka-č'i'0aa
the big one if we will arrive we be caught quickly. and be brought

hun--tareeya han-ǵi'. 'ani ka-ǵ'u'čiyat hun tu-tek'ǵaab
one load fire-wood. and be poked where is cooked

am-paan. 'an taǵ ne'eǵ kit-baliyat. taam an-k^witool maas
bread. and there going you will be inserted. then the boy more

hik'ey. taam in-'uluw am-bičim yab kit-hik'ey nan ne'eǵ tu-
feared. then he said the horse not you be afraid I going you

tolminči. šoo' tam ku-'uliǵ tat ǵubatk'e ne'eǵ kit-yek^w'an
help. now when we arrive you quickly going you be caught

ani tikiñ-wik'a' piil. tam ne'eǵakiǵ kit-baliyat 'aal
and me tied apart. when going you be inserted in

in-tek'ǵaab am-paan, taam ka-'uluw 'abal ne'eǵ tikiñ-ǵemǵa'.
its oven the bread, then you say that going me kill.

kum peel tim-bičiimal ani tin-leh k'aniǵaal. taam ne'eǵ
as it is my horse and me very love. then going

kit-piǵan an-k'ih 'abal tikiñ-ǵemǵa'. taam ka-č'i'ǵa' huun
you will be given a time that me will kill. then bring one

palangaana. taam tikiñ-šek'a' k'al an-kuziil. tikiñ-tolkonči
^{washtob}
stick. then me stick with a knife. from me catch

hu-šig'aal. taam kit-'ačín k'al u-šig'aal. yab hant'o
my blood. then bathe with my blood. not anything

ne'eʒ ka-t'aha' maʃ kit-baliyat 'aal an-k'amal. taam an-k^witool
going you do if you are inserted in the fire. then the boy

'uk'in in'uluw 'abal hale' ne'eʒ tu-ʒemθa'. 'ani tu-k'aniθaal.
cried he said that why going you I kill. and you I love

'ani tataa' ne'eʒ tikin-halunθa' ani tu-ʒemθa'?
and you going me save and you I kill?

taam in-'uluw am-biçim 'abal 'anʒanaa' in-lee' ka-t'ahçin.

then he said the horse that like this he wants to be done to.

taam ʒab--belaaʒ huuniil 'aaθlaaʒiʒ am-biçim. tahkanaliʒ
then twice walked again ran the horse. was light

tam ti-'uliʒ hun tin-'uluw ne'eʒ ka-'uliʒçik.
when arrived where he said going will arrive.

θubatk'e yek^w'an an-k^witool. 'in-wik'a' im-biçiimal.
quickly was caught the boy. he tied his horse.

taam 'abçin an-kaaw an-ʒ'aale 'abal ka-çiiç kin-ʒu'uw
then was sent to the word the big one that he come will see
an-k^witool yek^w'aniʒ. taam 'uliʒ an-ʒ'aale leh ʒakuul.
the boy already caught. then arrived the big one very angry.

taam θubatk'e hin-'uça' an-t'ohnal kin-ʒ'u'çi hun tu-tek'θaab
then quickly he said to the workman he poke where is cooked
am-paan. kin-holçi hun--tareeya han-θi'. tam ti-k^w'ahatiʒ
bread. throw one load fire-wood. when already is

wiʒiʒiil hun tu-tek'əaab am-paan, taam in-'uluw an-ʒ'aale
flowered where is being cooked bread, then he said the big one

ka-balč̣in 'eʃ̣piθ an-kʷitool taha' an an-ʒ'ik'aaʃ̣ 'ibaa.
be inserted only the boy there and the girl no.

taam ti-k'aaleeʒ̣ ti-'ik'taab an-kʷitool. tin-'uluw an-kʷitool
then was gone to be brought the boy. he said the boy

beel in-lee' ka-č̣ikan. 'ok'os ka-č̣ikan in-lee' ka-piθan
yes he wants to be burned. first be burned he wants to be given

i-k'ih.kin-ʒemθa' im-bič̣iimal. kum in-leh k'aniθaal 'eʃ̣piθ
a time will kill his horse. as he very loves only

haa' in-kwa'al hunkaʒ̣. kum yab hita' in-k'aal, haa'
it he has only one. as not who his property his

in-k'aal haštaam in-lee' kin-ʒemθa'.

his property therefore he wants he will kill it.

taam 'učan k'al an-yaakʷ'al beel kin-ʒemθa'. taam
then he was told by the catcher yes will kill it. then

an-kʷitool in-konoy huun i-kuʒ̣iil ani huun i-palangaana.
the boy he asked for one knife and one washtub.

taam an-kʷitool in-ṣ̌ek'a' im-bič̣iimal. 'in-tolkonč̣i
then the boy stuck his horse. he caught (drippings)

hin-ṣ̌iʒ̣'aal. 'an taam taalbeel 'ač̣in k'al an-ṣ̌iʒ̣'. tam ti-
its blood. and then after he bathed with the blood. when

baliyat hun tu-tek'θaab am-paan, taam in-'uluw an-ǵ'aale
 he was inserted where is baked the bread, then he said the big one

hin-lee' ka-pašk'inčat 'alwa' an-wi'leb. taam in-kalθa'
 he wants to be covered well the door. then he took out

an-reloo. taam in-'uluw in-lee' ka-hilč'in beleew i-bo'čik--
 the watch. then he said he wants to be left

'inik i-hun--'ahiθ. taam yab ne'eǵ ka-tehwa'mee ni-pohoθ.
 seconds then not going to be seen not dust.

taam im-bahuwiǵ hant'in tim-peha'. taam in-'uluwiǵ
 then it reached as he determined. then he said

ka-hapč'in im-pašk'iil an-wi'leb. tam ti-hapč'in, taam kalpan
 to be opened its covering the door. when opened then went out

an-k^Witool 'ehtiiil huun i-anhel in-wal. leh kiθaabak
 the boy like an angel his face. very ugly was

an-k^Witool ti-k^W'ahat.
 the boy he was.

taam an-ǵ'aale hin-tekeθ hik'pa'. θubatk'e k'ale
 then the big one he very marvelled. quickly he went

hin-muǵuuk'na' in-ǵ'ubay. 'in-uluw 'abal hant'oθ tin-t'aha'.
 he embraced him he kissed him. he said that what he will do.

haa' peel i-ǵ'aale ani 'aataa. hawa' u-k^Wa'al patal tataa'
 he is a big one and was defeated. what I have all you

a-k'aal. 'u-lee' kit-wičiy tu-k'ima'. taam in-'uluw
your property. I want you return to my house. then he said

an-ǵ'aaleh hant'in ti-ne'eǵ kin-'aatan an nan peel in-ǵ'aale.
the big one how I will be won and I am I a big one.

ne'eǵ ku-t'aha'nee 'ani'. 'in-'uluw ka-čančín tim-pataal
going I will do also likewise. he said be brought for him all
am-bičim huun ši leh puulik ani t'unu'.
the horse one which very big and black.

taam čančín haye han-bičim. 'in-ǵemθa' ani hin-'ačimnaanči
then was brought also the horse. he killed and bathed (in)

hin-šiǵ'aal. taam im-biina' an-reloo kim-pehči haye han-'oora.
his blood. then he gave the watch will determine also the hour.

taam in-'uluw ka-baliyat hun tu-tek'θaab am-paan.
then he said to be inserted where is baked the bread.

hapčiniǵ an-wi'leb. tam tim-bahuwiǵ an-'oora ni-pohoθ
was opened already the door. when it reached the hour not dust
yab tehwa'. 'ančan ti-taaley.
not seen. like this it ended.